

## Zmluva

### o udelení práv k audiovizuálnemu dielu

uzatvorená podľa zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon a príslušných ustanovení zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len zmluva )

## Čl. 1

### Zmluvné strany

#### 1.1 Mary's Meals International

sídlo: Craig Lodge, Dalmally, Argyll, Scotland, UK, PA33 1AR

zastúpený: Felicity Read – Riaditeľka pre komunikáciu

zápis: v Obchodnom registri s registračným číslom: SC488380, Charitatívna spoločnosť s registračným číslom: SC045223

IČO: SC488380

DIČ: nie je registrované pre DPH

IČ DPH : nie je registrované pre DPH

bankové spojenie: XXX

číslo účtu: XXX

(ďalej len „poskytovateľ“)

a

#### 1.2 Slovenská televízia a rozhlas

sídlo Mlynská dolina, 845 45 Bratislava

štatutárny orgán : Mgr. Igor Slanina, zástupca generálneho riaditeľa

zápis: Obchodný register Mestského súdu Bratislava III, Odd.: Po, VI.č.: 8978/B

IČO: 56 398 255

DIČ: 2122292832

IČ DPH : SK 2122292832

bankové spojenie: XXX

číslo účtu: XXX

(ďalej len „nadobúdateľ“)

po vzájomnej dohode uzatvárajú túto zmluvu

o udelení práv k audiovizuálnemu dielu pod názvom „ **Koniec hladu vo svete hojnosti** „Zero Hunger: In a **World of Plenty**“ (ďalej len „AVD“)

## Čl. 2

### Úvodné ustanovenia

#### 2.1 Vyhlásenia zmluvných strán:

2.1.1 Poskytovateľ vyhlasuje, že k AVD nadobudol licenčné oprávnenie na verejný prenos vysielaním a je oprávnený toto poskytnúť tretej osobe a uzatvoriť túto zmluvu.

2.1.2 Nadobúdateľ je vysielateľom televíznej a rozhlasovej programovej služby na základe zákona č. 157/2024 Z. z. o Slovenskej televízii a rozhlase a o zmene niektorých zákonov.

2.2 Účelom tejto zmluvy je upraviť práva a povinnosti zmluvných strán v súvislosti s udelením licencie nadobúdateľovi na verejný prenos AVD vysielaním.

IDEC programu: 624-2610-0140-0024

## Čl. 3

### Predmet zmluvy

3.1 Predmetom tejto zmluvy je udelenie licencie k AVD, ktoré je charakterizované takto:

3.1.1 druh: videografický

3.1.2 obsah: sociálny dokument

## 3.1.3 forma: tematický dokument

3.2 Touto zmluvou poskytovateľ udeľuje nadobúdateľovi súhlas na verejný prenos AVD vysielaním v súlade s vysielacou štruktúrou nadobúdateľa, a to formou terestriálneho a satelitného vysielania, káblového vysielania, simultánneho a internetového vysielania (*zahrňa simulcasting*), v rozsahu 1 premiéra a voľný počet repríz, s teritoriálnym obmedzením na územie Slovenskej republiky a časovým obmedzením licencie **od odovzdania AVD do 31.12.2025**.

3.3 Licenciu na verejný prenos AVD vysielaním udeľuje poskytovateľ **bezodplatne**.

#### Čl. 4

##### Práva a záväzky poskytovateľa

4.1 Poskytovateľ sa zaväzuje dodať nadobúdateľovi AVD podľa čl. 3 bodu 3.1 tejto zmluvy do 5 pracovných dní pred dňom vysielania v STVR. Technicko-realizačné požiadavky a parametre televízneho programu bližšie nešpecifikované v tejto zmluve sa riadia Technickými preberacími podmienkami televíznych programov pre Slovenskú televíziu a rozhlas (ďalej len ako „Technické podmienky“), ktoré sú zverejnené na [www.rtv.s.org](http://www.rtv.s.org), v sekcii o STVR, Dôležité dokumenty. Poskytovateľ svojím podpisom tejto zmluvy potvrdzuje, že sa s obsahom Technických podmienok oboznámil a ich zneniu porozumel.

4.2 Podmienkou odvysielania AVD je jeho schválenie na schvaľovacej projekcii predmetného AVD najneskôr 4 pracovné dni pred dňom jeho vysielania. Následne poskytovateľ a nadobúdateľ písomne potvrdia prevzatie AVD a jeho odsúhlasenie do vysielania preberacím protokolom; preberací protokol AVD vypracuje poskytovateľ a podpíšu ho oprávnení zástupcovia oboch zmluvných strán.

4.3 Nadobúdateľ je oprávnený AVD neschváliť, ak:

4.3.1 je jeho obsah ako celok/časť v rozpore so všeobecne záväznými právnymi predpismi alebo s touto zmluvou, alebo

4.3.2 AVD nie je vyhotovené v obsahovej kvalite a v súlade s Technickými preberacími podmienkami programov v Slovenskej televízii a rozhlase, potrebnými na jeho verejný prenos vysielaním v rámci programových služieb nadobúdateľa.

4.4 Poskytovateľ dodrží stopáž AVD v rozsahu cca 45 minút.

4.5 Poskytovateľ sa zaväzuje, že v AVD nepoužije prvky skrytej mediálnej komerčnej komunikácie.

4.6 Poskytovateľ vyhlasuje a zaručuje sa, že nadobudol od oprávnených osôb (*autorov, výkonných umelcov, výrobcov záznamov alebo iných nositeľov práv*) súhlas - licenciu k ich dielam, umeleckým výkonom, záznamom alebo iným predmetom ochrany viažucim sa k AVD. Súčasne vyhlasuje a potvrdzuje, že finančne vysporiadal všetky nároky autorov, výkonných umelcov, výrobcov záznamov alebo iných oprávnených osôb náležiacie im za odvysielanie ich diel, umeleckých výkonov, záznamov alebo iných predmetov ochrany v rámci odvysielania AVD. Ak si oprávnení nositelia práv uplatnia voči nadobúdateľovi akékoľvek nároky z titulu nedodržania záväzkov poskytovateľa podľa tohto bodu zmluvy, poskytovateľ sa zaväzuje, že tieto nároky za nadobúdateľa uspokojí.

4.7 Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť nadobúdateľovi hudobnú zostavu AVD obsahujúcu meno a priezvisko autora hudby, autora textu, interpreta, hudobné teleso, názov skladby, dĺžku použitej hudby a meno a adresu výrobcu záznamu v deň podpísania zmluvy.

4.8 Poskytovateľ garantuje, že AVD nebude obsahovať žiadne informácie (*údaje*), ktoré podľa platných právnych predpisov SR, najmä zákona č. 264/2022 Z.z. o mediálnych službách a o zmene a doplnení niektorých zákonov a iných súvisiacich právnych predpisov, nemožno odvyselať alebo ktorých odvysielanie podlieha osobitnému režimu. Ak porušením tohto záväzku vznikne nadobúdateľovi škoda uplatnením akýchkoľvek nárokov tretími osobami alebo mu bude uložená sankcia Radou pre mediálne služby, alebo iným orgánom aplikácie práva, zaväzuje sa poskytovateľ túto v plnom rozsahu nahradiť a uhradiť nadobúdateľovi aj všetky skutočne vynaložené náklady, ktoré mu v dôsledku tejto sankcie vznikli.

STVR je povinná do 90 dní od nadobudnutia právoplatnosti rozhodnutia o udelení sankcie doručiť výzvu na jej uhradenie poskytovateľovi. Poskytovateľ sa zaväzuje túto sankciu v plnej výške uhradiť nadobúdateľovi, a to do 15 dní od doručenia výzvy zo strany nadobúdateľa na jej úhradu. Týmto nie je dotknutý nárok nadobúdateľa na náhradu škody.



7.5 Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu jej oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády SR.

|   |   |
|---|---|
| V Dalmally, dňa .....                       | V Bratislave, dňa .....                             |
| .....                                       | .....   |
| Felicity Read<br>Riaditeľka pre komunikáciu | Mgr. Igor Slanina<br>zástupca generálneho riaditeľa |
| Mary's Meals International                  | Slovenská televízia a rozhlas                       |

**Agreement**  
**on Granting Rights to Audio-visual Work**  
concluded pursuant to Act No. 185/2015 Coll. Copyright Act and related provisions  
of the Act No. 513/1991 Coll. Commercial Code as amended  
(hereinafter referred to as the "Agreement")

**Article 1**  
**Contracting Parties**

- 1.1 Mary's Meals International Organisation
- |                     |   |
|---------------------|---|
| Seat:               | Craig Lodge, Dalmally, Argyll, Scotland, UK, PA33 1AR   |
| Represented by:     | Felicity Read – Director of Communications  |
| Registered at:      | Companies House with a company number: SC488380, Charitable company with the charity number: SC045223 |
| Registered No.:     | SC488380  |
| Tax No.:            | No VAT registered   |
| VAT Registered No.: | No VAT registered   |
| Bank:               | XXX   |
| Bank Account No.:   | XXX   |

(hereinafter referred to as the "Licensor")

and

- 1.2 Slovak Television and Radio
- |                     |   |
|---------------------|---|
| Seat:               | Mlynská dolina, 845 45 Bratislava, Slovakia                             |
| Statutory body:     | Mgr. Igor Slanina, Deputy Director General                              |
| Registered at:      | Trade Register of the City Court Bratislava III, Part.: Po, No.: 8978/B |
| Registered No.:     | 56 398 255  |
| Tax No.:            | 2122292832  |
| VAT Registered No.: | SK 2122292832   |
| Bank:               | XXX   |
| Bank Account No.:   | XXX   |

(hereinafter referred to as the "Licensee")

enter, as mutually agreed, into this Agreement

on granting rights to audio-visual work titled "**Koniec hladu vo svete hojnosti "Zero Hunger: In a World of Plenty"**

(hereinafter referred to as the "AVW")

**Article 2**  
**Introductory Provisions**

- 2.1 Declarations by the Contracting Parties:
- 2.1.1 The Licensor hereby declares to have obtained the license for public transmission of the AVW by means of broadcasting and that he is entitled to assign this license to a third party and enter into this Agreement.
- 2.1.2 The Licensee is a public service radio and television broadcaster, based on the Act No. 157/2024 Coll. on Slovak Television and Radio and on amendments to certain acts.
- 2.2 The purpose of this Agreement is regulation of rights and commitments of the Contracting Parties in connection with granting a license to the Licensee for the purpose of public transmission of the AVW by means of broadcasting.
- Programme IDEC: 624-2610-0140-0024

**Article 3**  
**Subject of the Agreement**

- 3.1 The subject of this Agreement is granting a license to the AVW with attributes as follows:
- 3.1.1 Type: video-graphic work
  - 3.1.2 Content: social documentary
  - 3.1.3 Form: thematic documentary
- 3.2 The Licensor grants to the Licensee by this Agreement his consent for the public transmission of the AVW by means of broadcasting in accordance with the Licensee's broadcasting structure, in form of terrestrial broadcast, satellite and cable broadcast, internet broadcast and simulcast (*incl. simulcasting*), in extent of 1 premiere and free number of repeats, with territorial limitation of the license for the territory of the Slovak Republic and time limitation for the term **commencing with the date of submission of the AVW and expiring on 31 December 2025**.
- 3.3 The Licensor grants the license for public transmission of the AVW by means of broadcasting on a **free of charge basis**.

**Article 4**  
**Rights and Commitments of the Licensor**

- 4.1 The Licensor undertakes to deliver to the Licensee the AVW in accordance with Article 3, Clause 3.1 hereof, at least 5 working days prior to broadcasting it by Slovak Television and Radio (STVR). Requirements regarding technical realization, as well as parameters of the TV programme not specified in detail hereunder shall be governed by the Technical conditions of receipt of TV programmes for Slovak Television and Radio (hereinafter referred to as "Technical conditions"), published under [www.rtv.s.org](http://www.rtv.s.org), in section "About STVR – Important Documents". By signing this Agreement, the Licensor declares he has familiarized himself with the content of the aforementioned Technical conditions and understood their wording.
- 4.2 The prerequisite for broadcasting the AVW is its approval within a dedicated projection, at least 4 working days prior to broadcasting the AVW. This shall be followed by a written confirmation by the Licensor and Licensee – a protocol on the receipt of the AVW and its approval for broadcasting purposes; the protocol on the receipt of the AVW shall be prepared by the Licensor and signed by the authorized representatives of both Contracting Parties.
- 4.3 The Licensee is entitled not to accept the AVW, if:
- 4.3.1 its content as a whole/partially is contrary to generally binding legal regulations or this Agreement, or
  - 4.3.2 the AVW is not made in the quality of content and in accordance with the Technical conditions of receipt of programmes for Slovak Television and Radio, necessary for its public transmission by means of broadcasting within the programme services of the Licensee.
- 4.4 The Licensor shall observe the duration of the AVW in the extent of ca. 45 minutes.
- 4.5 The Licensor undertakes that he shall not use any latent forms of commercial media communication within the AVW.
- 4.6 The Licensor hereby declares and warrants to have obtained from the authorized persons (*authors, performing artists, producers of recordings or any other right-holders*) their consent – license to their works, artistic performances, records or other AVW-related subjects of protection. He also declares and confirms to have cleared and settled financially all rights and claims of authors, performing artists, producers of recordings or other authorized persons, arising in connection with broadcast of their works, artistic performances, records or other AVW broadcast-related subjects of protection. Should the authorized right-holders claim any rights towards the Licensee due to breach of commitments on the part of the Licensor, referred to hereunder, the Licensor undertakes to handle and settle these claims on behalf of the Licensee.
- 4.7 The Licensor undertakes to provide the Licensee with an AVW music cue sheet including the name and surname of the author of music and lyrics, performer, music ensemble, title of the piece, duration of the

music used and the name and address of the producer of the recording on the day of signature of the Agreement.

4.8 The Licensor declares that the AVW does not contain information (*data*) that according to valid legal regulations of the Slovak Republic, in particular Act No. 264/2022 Coll. on media services, as amended and other related legal regulations cannot be broadcast or broadcasting of which is subject to special conditions. In case of any damage arising on the part of the Licensee as a result of breaches for which the Licensor is liable, either in form of any rights being claimed by third parties or sanction imposed by the Council for Media Services or other legal body, the Licensor is committed to fully reimburse this damage and settle for the Licensee all real costs, incurred to the Licensee as a result of such sanction.

STVR is obliged to deliver to the Licensor the respective appeal for reimbursing the sanction sum within 90 days from the effective date of the decision on imposing such sanction. The Licensor is committed to fully reimburse this sanction sum to the Licensee within 15 days from the delivery of the appeal for reimbursement. This shall be without prejudice to the right of Licensee to claim damage compensation.

4.9 The Licensor undertakes to settle the trade terms on using any commercial elements within or in connection with the AVW by means of a separate agreement with the company Media STVR, s.r.o. – acting as an exclusive business representative of the Licensee in matters of sale of commercial and advertorial space.

## Article 5

### Rights and Commitments of the Licensee

5.1 The Licensee is entitled to broadcast the AVW in the extent as agreed in Clause 3.2 of this Agreement and to broadcast excerpts and programme teasers in terms of his approved broadcasting structure.

5.2 The Licensee has the right not to broadcast the AVW, if the AVW does not comply with the Technical conditions of receipt of programmes for Slovak Television and Radio.

5.3 The Licensee undertakes to make any changes / modifications or interventions regarding the content or subject matter of the AVW only with prior written consent of the Licensor.

## Article 6

### Special Provisions

6.1 In case of substantial breach of contractual obligations by either Contracting Party, the other Contracting Party shall be entitled to withdraw from the Agreement.

6.1.1 The cases of substantial breach of contractual obligations include: delay on the part of Licensor in fulfilment referred to in Clause 4.1 hereunder, or false declaration by the Licensor stipulated in Clause 2.1.1 hereunder, or when the AVW had not been approved within the dedicated projection under Clause 4.2.

6.1.2 The withdrawal from the Agreement shall be deemed effective upon delivery of the respective written notification to the other Contracting Party.

6.2 In other cases of breach of contractual obligations, the Contracting Parties shall adhere to the applicable provisions of the Commercial Code and Copyright Act.

6.3 The Contracting Parties have agreed on following introductory and final credits:  
Introductory credits:

Slovak Television and Radio  
presents

Final credits: Produced by

© Mary's Meals International  
2024

**Article 7**  
**Final Provisions**

- 7.1 Any changes or amendments to this Agreement may only be done in form of a written addendum to be agreed by both Contracting Parties. These addenda shall be numbered and shall form an inseparable part of this Agreement.
- 7.2 The Contracting Parties have agreed to settle all disputes that might arise in connection with fulfilment of this Agreement primarily by means of mutual agreement and negotiation.
- 7.3 Rights and commitments of the Contracting Parties not explicitly regulated by this Agreement shall be governed by generally binding legal regulations, valid in the Slovak Republic, in particular by applicable provisions of the Commercial Code and Copyright Act.
- 7.4 This Agreement is made in two copies in Slovak language and in two copies in the English language, whereby each Contracting Party retains one copy of each language version. The Contracting Parties hereby declare to have duly read the Agreement, understood and agreed to its content and have signed the Agreement of their free will and under no duress. In the event of a conflict between the English and Slovak language version, the Slovak language version shall prevail.
- 7.5 The Agreement enters into force on the day of its signature by both Contracting Parties and into effect on the day following the day of its publication in the Central Register of Contracts of the Government Office of the Slovak Republic.

|   |  |
|---|--|
| In Dalmaly , on .....                       | In Bratislava, on .....                      |
| .....                                       | .....  |
| Felicity Read<br>Director of Communications | Mgr. Igor Slanina<br>Deputy Director General |
| Mary's Meals International Organisation     | Slovak Television and Radio                  |